

Languages and the First World  
War: Communicating in a  
Transnational War

*Palgrave Studies in Languages at War*

Series Editors: **Hilary Footitt**, University of Reading, UK and **Michael Kelly**, University of Southampton, UK.

Languages play a crucial role in war, conflict and peacemaking: in intelligence gathering and evaluation, pre-deployment preparations, operations on the ground, regime-change, and supporting refugees and displaced persons. In the politics of war, languages have a dual impact: a public policy dimension, setting frameworks and expectations; and the lived experience of those 'on the ground', working with and meeting speakers of other languages.

This series intends to bring together books which deal with the role of languages in situations of conflict, including war, civil war, occupation, peace-keeping, peace-enforcement and humanitarian action in war zones. It will offer an interdisciplinary approach, drawing on applied linguistics, sociolinguistics, translation studies, intercultural communication, history, politics, international relations and cultural studies. Books in the series will explore specific conflict situations across a range of times and places, and specific language-related roles and activities, examining three contexts: languages and the military, meeting the other in war and peace-making, and interpreting/translating in war.

*Titles include:*

LANGUAGES AT WAR: Policies and Practices of Language Contacts in Conflict (edited by Hilary Footitt and Michael Kelly)

LANGUAGES AND THE MILITARY: Alliances, Occupation and Peace Building (edited by Hilary Footitt and Michael Kelly)

INTERPRETING THE PEACE: Peace Operation, Conflict and Language in Bosnia-Herzegovina (Michael Kelly and Catherine Baker)

'WARTALK': Foreign Languages and the British War Effort in Europe, 1940–47 (Hilary Footitt and Simona Tobia)

THE CREATION OF ISRAELI ARABIC: Political and Security Considerations in the Making of Arabic Language Studies in Israel (Yonatan Mendel)

REGIONAL LANGUAGE POLICIES IN FRANCE DURING WORLD WAR II (Amit Aviv)

MEETING THE LANGUAGE CHALLENGES OF NATO OPERATIONS: Policy, Practice and Professionalization (Ian P. Jones and Louise Askew)

TRANSLATING EVIDENCE AND INTERPRETING TESTIMONY AT A WAR CRIMES TRIBUNAL (Ellen Elias-Bursac)

LANGUAGES AND THE FIRST WORLD WAR: REPRESENTATION AND MEMORY (edited by Christophe Declercq and Julilan Walker)

*Forthcoming:*

SURVIVING IN VIOLENT CONFLICTS (Ting Guo)

---

**Palgrave Studies in Languages at War**

**Series Standing Order ISBN 978-0-230-35516-3 (hardback)**

**9780-230-35517-0 (paperback)**

*(outside North America only)*

You can receive future titles in this series as they are published by placing a standing order. Please contact your bookseller or, in case of difficulty, write to us at the address below with your name and address, the title of the series and the ISBN quoted above.

Customer Services Department, Macmillan Distribution Ltd, Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 6XS, England

---

# Languages and the First World War: Communicating in a Transnational War

Edited by

Julian Walker

and

Christophe Declercq

*University College London, UK*

palgrave  
macmillan

Julian Walker  
Independent educator,  
artist and writer  
London,  
UK

Christophe Declercq  
University College London,  
London,  
UK

Palgrave Studies in Languages at War

ISBN 978-1-349-71543-5

ISBN 978-1-137-55030-9 (eBook)

DOI 10.1057/9781137550309

© The Editor(s) (if applicable) and The Author(s) 2016

Softcover reprint of the hardcover 1st edition 2016 978-1-137-55029-3

The author(s) has/have asserted their right(s) to be identified as the author(s) of this work in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

This work is subject to copyright. All rights are solely and exclusively licensed by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

The publisher, the authors and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, express or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made.

Cover illustration: © Julian Walker

Printed on acid-free paper

This Palgrave Macmillan imprint is published by Springer Nature.

The registered company is Macmillan Publishers Ltd. London

# Contents

|                                                                                                                                                            |      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <i>List of Figures</i>                                                                                                                                     | vii  |
| <i>List of Tables</i>                                                                                                                                      | viii |
| <i>Acknowledgements</i>                                                                                                                                    | ix   |
| <i>Notes on Contributors</i>                                                                                                                               | x    |
| Introduction: Meetings between Languages<br><i>Christophe Declercq and Julian Walker</i>                                                                   | 1    |
| <b>Part I Languages at the Front</b>                                                                                                                       |      |
| 1 'The ... "parlez" is not going on very well<br>"avec moi": Learning and Using 'Trench<br>French' on the Western Front<br><i>Krista Cowman</i>            | 25   |
| 2 'We did not speak a common language': African<br>Soldiers and Communication in the French Army,<br>1914–1918<br><i>Richard S. Fogarty</i>                | 44   |
| 3 Habsburg Languages at War: 'The linguistic confusion<br>at the tower of Babel couldn't have been much worse'<br><i>Tamara Scheer</i>                     | 62   |
| 4 Fritz and Tommy: Across the Barbed Wire<br><i>Peter Doyle and Robin Schäfer</i>                                                                          | 79   |
| 5 Caught in the Crossfire: Interpreters during the<br>First World War<br><i>Sandrijn Van Den Noortgate</i>                                                 | 98   |
| <b>Part II Writing Home</b>                                                                                                                                |      |
| 6 Poetry, Parables and Codes: Translating the<br>Letters of Indian Soldiers<br><i>Hilary Footitt</i>                                                       | 115  |
| 7 'Dear Mother, I am very sorry I cannot write to<br>you in Welsh ...': Censorship and the Welsh<br>Language in the First World War<br><i>Ifor ap Glyn</i> | 128  |

|                                          |                                                                                                                                                                       |     |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 8                                        | Sociolinguistic Aspects of Italian War Propaganda: Literacy, Dialects and Popular Speech in the Italian Trench Journal <i>L'Astico</i><br><i>Koenraad Du Pont</i>     | 142 |
| 9                                        | Belgium and the Semantic Flux of Flemish, French and Flemings<br><i>Christophe Declercq</i>                                                                           | 159 |
| <b>Part III The Home Front</b>           |                                                                                                                                                                       |     |
| 10                                       | Malta in the First World War: Demon Kaiser or Colonizer?<br><i>Hillary Briffa</i>                                                                                     | 175 |
| 11                                       | From Hatred to Hybridization: The German Language in Occupied France, 1914–1918<br><i>Gavin Bowd</i>                                                                  | 190 |
| 12                                       | Persuasion vs. Deception: The Connotative Shifts of 'Propaganda' and their Critical Implications<br><i>Nick Milne</i>                                                 | 209 |
| 13                                       | Linguistic Syncretism as a Marker of Ethnic Purity? Jeroom Leuridan on Language Developments among Flemish Soldiers during the First World War<br><i>Marnix Beyen</i> | 226 |
| <b>Part IV Collecting Conflict Words</b> |                                                                                                                                                                       |     |
| 14                                       | English Words in War-Time: Andrew Clark and Living Language History, 1914–1918<br><i>Lynda Mugglestone</i>                                                            | 241 |
| 15                                       | 'Extraordinary cheeriness and good will': The Uses and Documentation of First World War Slang<br><i>Julie Coleman</i>                                                 | 258 |
|                                          | <i>Index</i>                                                                                                                                                          | 274 |

# List of Figures

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                |     |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 0.1  | Page from <i>How to Say it in French</i> (Bristol, 1914)                                                                                                                                                                                                       | 3   |
| 0.2  | Pages from an English–Chinese phrasebook prepared for officers of the Chinese Labour Corps (Liugkungtao, n.d.)                                                                                                                                                 | 5   |
| 0.3  | British postcard, c.1915                                                                                                                                                                                                                                       | 7   |
| 0.4  | <i>Y Bibl</i> : Welsh Bible, given to nineteen-year-old Owen Edward Williams upon his departure to the front in September 1914 by Wesleyan Sunday School Bethel in Holyhead                                                                                    | 9   |
| 0.5  | French postcard, c.1915                                                                                                                                                                                                                                        | 15  |
| 1.1  | <i>The Handy Black Cat English–French Dictionary</i> (London: Carreras Ltd, 1915)                                                                                                                                                                              | 31  |
| 2.1  | French postcard, 1914                                                                                                                                                                                                                                          | 54  |
| 3.1  | Multilingual field service postcard produced for the Habsburg armies                                                                                                                                                                                           | 65  |
| 3.2  | Two former Habsburg soldiers from the Bohemian lands agree that the only purpose of the regimental language system is to allow officers to insult them more efficiently. <i>Simplicissimus</i> , 20 May 1907                                                   | 68  |
| 9.1  | Cartoon published by <i>De Amsterdammer</i> , reprinted in <i>The War Budget</i> , 9 November 1916                                                                                                                                                             | 169 |
| 10.1 | <i>Il-Hmar</i> , 5 April 1917                                                                                                                                                                                                                                  | 186 |
| 11.1 | Postcard showing a German cinema in Charleville, occupied France, c.1915                                                                                                                                                                                       | 195 |
| 11.2 | Postcard showing a cafeteria in Charleville, occupied France, c.1915                                                                                                                                                                                           | 197 |
| 14.1 | Entry for <i>siege-war</i> with Andrew Clark’s definition. ‘English Words in War-Time’, vol. I, Bodleian Library, Oxford, MS Eng. Misc. e.265. Thanks are due to Colin Oberlin-Harris and Alison Mackenzie for permission to use images from the Clark archive | 250 |

# List of Tables

|     |                                                 |    |
|-----|-------------------------------------------------|----|
| 4.1 | Time-line of the development of trench language | 84 |
| 4.2 | Terms used by the British for their enemies     | 87 |

# Acknowledgements

The companion volumes *Languages and the First World War*, and indeed the conference they draw from, could not have happened without the support of people to whom sincere gratitude is owed. We thank, in particular, Marnix Beyen (University of Antwerp), Robert Davies (British Library) and Hilary Footitt (University of Reading).

Other people involved in organizing the conference were Ben Ali Abdelghani, Anke Baeck, Nele Crabbé, Bruno Fleurackers, Christine Goethals, Els Maldoy, Aline Remael, Pascal Sleenckx, Alex Vanneste and Alain Verschoren (University of Antwerp); Barbara De Schepper and Koen Kennis (City of Antwerp); Geert de Proost (Representation of the Flemish Government to the United Kingdom); Jorge Diaz-Cintas (University College London); Jamie Andrews, Kristian Jensen, Jonnie Robinson and Matthew Shaw (British Library); Sheena Calvert and the students of CSM Graphics (University of the Arts London, 2014–15 MA group).

Thanks to Peter Doyle for the idea of initiating the conference.

Our job as editors has been to move the essays around to provide the optimum range of connections. Groupings have emerged and competed with other groupings. We feel we have arrived at the most challenging arrangement, provoking further questioning. Our task was made easier through correspondence with Hilary Footitt and Mike Kelly, to whom many thanks.

Finally we – the editors and contributors – are grateful to Libby Forrest, Chloe Fitzsimmons and Fiona Little for their support for and work on this book.

# Notes on Contributors

**Marnix Beyen** is Associate Professor in the Department of History (Centre for Political History) at the University of Antwerp. His research deals primarily with the historical, literary and scientific representation of nations and with the history of parliamentary culture in Europe during the nineteenth and twentieth centuries. Recently, he has refocused his attention on the everyday political practices of citizens and their relationship with 'professional' politicians. He recently co-edited *Local Memories in a Nationalizing and Globalizing World* (with Brecht Deseure, Palgrave Macmillan, 2015).

**Gavin Bowd** is Senior Lecturer in French at the University of St Andrews. He has published widely on communism, post-communism, Franco-Romanian relations, the remembrance of war and, most recently, the cultural life of occupied France during the Great War.

**Hillary Briffa** is the Youth Ambassador to the Organisation for Security and Co-operation in Europe for Malta and is currently reading for a doctorate in war studies at King's College London. Her First World War focus uses primary archival material and builds upon research initially conducted at the University of Malta, aspects of which have been presented at the conference 'Languages and the First World War', the University of Oxford and King's College London.

**Julie Coleman** is Pro-Vice Chancellor and Head of the College of Social Sciences, Arts and Humanities at the University of Leicester. She has published five books on the history of slang and of slang dictionaries and is the founder chair of the International Society of Historical Lexicology and Lexicography.

**Krista Cowman** has been Professor of History at the University of Lincoln since 2006. Her doctoral research was on women and politics in the late nineteenth and early twentieth centuries. She has published books and articles on women's suffrage and the militant Women's Social and Political Union, as well as consulting for and appearing in various radio and television projects. More recently she has been looking at women's lives in a number of different contexts: as 'war brides' in France during the First World War, as campaigners for post-war reconstruction in and out of Parliament in Britain and in community

campaigns for safe play areas in the inter- and post-war period through which women attempted to shape and control their own environments.

**Christophe Declercq** is a lecturer in translation at CenTraS, University College London. He also teaches at the University of Antwerp. He has published on his doctoral subject of Belgian refugees in Britain during the First World War, has lectured widely about it in both the United Kingdom and Belgium and manages social media outlets on the subject. He co-organized the conference 'Languages and the First World War', is preparing for the conference 'Beyond Flanders Fields' at Queen Mary University of London, and contributed to centenary projects such as the pontoon bridge of the Vredescentrum in Antwerp, the Flanders House Centenary Series in London and 'Belgian Refugees 1914–1918' at Amsab-ISG Institute of Social History, Ghent.

**Peter Doyle** has written and lectured extensively on the First World War, specializing in the experience of warfare, battlefield terrain and the material history of the two world wars. He is Visiting Professor in Geosciences at University College London, and occasional visiting lecturer at the United States Military Academy, West Point.

**Koenraad Du Pont** is a research fellow at the Brussels Center for Journalism Studies (University of Leuven). His doctoral thesis was on the war diaries (1915–18) of the Italian writer and painter Ardengo Soffici. He has studied First World War testimonial literature, Italian futurism, trench journalism, travel journalism and commemorative journalism.

**Richard S. Fogarty** is Associate Professor of History at the University at Albany, State University of New York. He is the author of *Race and War in France: Colonial Subjects in the French Army, 1914–1918* (2008) and the co-editor, with Andrew Tait Jarboe, of *Empires in World War I: Shifting Frontiers and Imperial Dynamics in a Global Conflict* (2014).

**Hilary Footitt** is a Senior Research Fellow in the Department of Modern Languages and European Studies at the University of Reading. She was Principal Investigator for the Arts and Humanities Research Council (AHRC) project 'Languages at War: Policies and Practices of Language Contacts in Conflict', and is now leading an AHRC project on 'The Listening Zones of NGOs: Languages and Cultural Knowledge in Development Programmes'.

**Ifor ap Glyn** is a television producer and presenter who specializes in historical documentaries, and has twice won the coveted BAFTA Gwyn Alf Williams memorial prize for best historical documentary;

his documentary *Frongoch – Birthplace of the IRA* was nominated for a Grierson Award in 2008.

**Nick Milne** is a part-time professor and researcher in the Department of English at the University of Ottawa. His research focuses on the intersection of historiography and literary scholarship in the study of the First World War, with particular emphasis on the role of prose writing in shaping popular opinion during and after the war. He is a regular contributor to the University of Oxford's First World War research blog, *WWIC*, and his work has appeared in *Slate* magazine and on BBC Radio 3 and Radio 4.

**Lynda Mugglestone** is Professor of the History of English at the University of Oxford; her recent books include *Dictionaries: A Very Short Introduction* (2011), *The Oxford History of English* (2012) and *Samuel Johnson: The Arc of the Pendulum* (edited with Freya Johnston, 2012). She is currently researching Andrew Clark's First World War press archive.

**Robin Schäfer** is a German military historian and author. He has made as his specialist study area the life of the German soldier in wartime. He has acted as a historical consultant for authors and television companies and is a regular contributor to a number of military history magazines.

**Tamara Scheer** works at the Ludwig Boltzmann Institute for Social Science History, Vienna. She currently holds a Hertha-Firnberg grant from the Austrian Science Fund and is researching language issues in the Habsburg army (1868–1914). She has taught modern European history at the University of Vienna since 2009. From 2010 to 2012 she held an ÖAD post-doctoral grant with which she worked at Andrassy University in Budapest. She was visiting fellow in 2014 at the Centre for War Studies, Trinity College Dublin, and in January–February 2015 at the European University Institute, Florence. Her recent monograph deals with the Austro-Hungarian presence in Ottoman Sanjak Novipazar (2013).

**Sandrijn Van Den Noortgate** graduated as an interpreter from the University of Antwerp with an MA dissertation describing the role and position of interpreters in the first half of the twentieth century and how a true profession emerged as a result of the practice of mediation in wartime. She is currently working as a freelance translator.

**Julian Walker** is a writer and research-based artist, and an educator at the British Library. He has written five books on the history of the English language, including *Trench Talk: Words of the First World War*, co-authored with Peter Doyle (2012), and books on social history. He co-organized the 'Languages and the First World War' conference, and has written widely online on language change during and after the First World War.